

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 4

2013
Декабрь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Грошикова Р.Р.</i> О «неготической готичности» в поэтике рождественских повестей 1840-х годов Ч. Диккенса	3
<i>Кузнецова Т.Л.</i> Коми рассказ конца XX — начала XXI в.: тяготение к осмыслению жизни.....	11
<i>Самарина М.С.</i> Антоний Падуанский в литературе средневековья: персонаж и автор	19
<i>Шарафадина К.И.</i> Реплика Анны Ахматовой к «московскому тексту» (стихотворение «Поздний ответ»).....	25

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Гробицкая А.М.</i> К вопросу о соотношении понятий «событие» и «факт»	33
<i>Городиский М.В.</i> Представление терминологической эквивалентности в дескриптивном терминографировании (опыт составления русско-английского глоссария «Образовательная деятельность и управление образованием СПбГУ»).....	39
<i>Журавлева О.А.</i> Категория рода в английском и китайском языках	45
<i>Зиновьева Е.И.</i> Лексикографический портрет глагола <i>идти</i> в «Словаре обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.»	49
<i>Кожокина А.В.</i> Лингвистическая значимость знакового отношения (сопоставительный анализ знакового и причинного отношений)	59
<i>Комарова Ю.А.</i> Естественно-языковая и учебная среда как фактор преодоления коммуникативных и лингвокультурных трудностей студентов-иностранцев	67
<i>Манерова К.В.</i> К вопросу развития немецкой языковедческой терминологии в трудах просветителя Иоганна Кристофа Аделунга (1732–1806).....	78



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2013

© Издательство

Санкт-Петербургского университета, 2013

<i>Павленко Е. А.</i> Функции аллюзии в британском газетном тексте.....	85
<i>Паутова У. В.</i> Репрезентация концепта «мушкарац» (мужчина) в сербских и хорватских пословицах.....	90
<i>Пивоварова М. О.</i> Особенности ритмической организации вьетнамской речи	98
<i>Пилосова С. С.</i> К вопросу об обучении коммуникативным стратегиям научной риторики магистрантов филологических факультетов.....	103
<i>Подгорная В. В.</i> Представление человека как социального существа в английских соматических фразеологических единицах	115
<i>Рейнхардт И. А.</i> Некоторые особенности построения континуума конвенциональных словосочетаний.....	122
<i>Соколова К. А.</i> Устойчивые компаративные конструкции с цветовым компонентом «белый» во фразеологии западно-романских языков	137
<i>Щемелева И. Ю.</i> Местоимения как средство передачи авторской позиции в английском и русском научных текстах	143

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Власов Д. В.</i> Эсперанто в советском радио-эфире в 1920–1930-е годы	154
<i>Глазкова С. А.</i> Конструирование феномена «Северный Кавказ» на пересечении дискурсов ..	162
<i>Ильичева Ю. А.</i> Речевое манипулирование в политическом тексте	172
<i>Темирбулатов А. М., Гурушкин П. Ю.</i> Формирование общего масс-медиа пространства и особенности информационного сотрудничества стран СНГ.....	185
<i>Чэнь Ди.</i> Социальные сети и их влияние на события в арабских государствах (2010–2013 гг.).....	189

ХРОНИКА

Светлой памяти Нины Яковлевны Дьяконовой (20.10.1915–09.12.2013)	195
Аннотации	197
Abstracts	204
Перечень статей.....	211
Contents.....	216

АННОТАЦИИ

УДК 821.111

Горошкова Р.Р. **О «неготической готичности» в поэтике рождественских повестей 1840-х годов Ч. Диккенса** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 3–10.

Статья полемизирует с устоявшейся в литературоведении точкой зрения причислять рождественские повести Ч. Диккенса 1840-х годов («Рождественская песнь в прозе», «Колокола», «Одержимый») к готической литературе. Автор статьи приходит к выводу, что «готичность» у Диккенса присутствует лишь в качестве антуража, тогда как идейный посыл указанных повестей прямо противоположен тому, что можно найти в привычной литературе «тьмы и ужаса». В настоящих готических произведениях читатель и герой-жертва испытывают страх и отчаяние оттого, что не в силах побороть зло. Диккенс в своих «псевдоготических» повестях указывает на то, как решить проблему зла, корящегося в душе человека.

Ключевые слова: Ч. Диккенс, готическая литература, рождественские повести, призраки.

УДК 821.511.132-32"19/20"

Кузнецова Т.Л. **Коми рассказ конца XX — начала XXI в.: тяготение к осмыслению жизни** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 11–18.

Коми рассказ конца XX — начала XXI в. в осмыслении драматичной современности переживает период художественных поисков, что находит различные формы выражения. Автор статьи обращает внимание на значимое художественное явление — тяготение некоторых рассказов к аналитичности, выражающееся в насыщении художественного текста обобщающим значением, психологизации его, формировании подтекста.

Ключевые слова: литература конца XX — начала XXI в., коми рассказ, психологизм, подтекст, композиция.

УДК 821.131.1

Самарина М.С. **Антоний Падуанский в литературе средневековья: персонаж и автор** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 19–24.

В статье анализируется литературное наследие средневекового теолога, проповедника и организатора университетской науки францисканца Антония Падуанского, ставшего одновременно персонажем обширной агиографической литературы. Автор прослеживает традиции и новаторство текстов Антония, а также их влияние на литературу эпохи средневековья (Данте).

Ключевые слова: средневековье, католические ордена, мистика, агиография, францисканцы, церковь, крестовые походы, ересь.

УДК 821.161.1-14

Шарафадина К.И. **Реплика Анны Ахматовой к «московскому тексту» (стихотворение «Поздний ответ»)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 25–32.

В статье анализируется финальное стихотворение первого «круга» «московского текста» Ахматовой, адресованное Марине Цветаевой. Обычно его прочтение сводилось к биографическому толкованию. Выявлен аллюзийный мотив, отсылающий к образам Апокалипсиса, в частности к «городу-блуднице», «Вавилону». Определена эсхатологическая семантика образного ряда текста.

Ключевые слова: А. Ахматова, М. Цветаева, «московский текст», эсхатологический миф, аллегории Апокалипсиса, «Москва / третий Рим / второй Вавилон».

УДК 811.111

Гробицкая А. М. **К вопросу о соотношении понятий «событие» и «факт»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 33–38.

В статье проанализировано соотношение понятий «событие» и «факт». Подчеркивается онтологическая природа события и гносеологическая природа факта.

Ключевые слова: событие, факт, пропозиция.

УДК 81'373.46

Городиский М. В. **Представление терминологической эквивалентности в дескриптивном терминографировании (опыт составления русско-английского глоссария «Образовательная деятельность и управление образованием СПбГУ»)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 39–44.

В статье рассматривается терминографическое представление терминологической эквивалентности с использованием дескриптивного подхода. На основе опыта составления двуязычного глоссария «Образовательная деятельность и управление образованием СПбГУ» раскрываются особенности понятия терминологической эквивалентности применительно к негармонизированным национально-специфичным терминосистемам, отличающимся большой степенью семантической и формальной неустойчивости, и указывается на невозможность полной гармонизации разноязычной терминологии исключительно лингвистическими средствами. Сближение терминологической и функциональной переводческой эквивалентности рассматривается как важный фактор терминологической и переводческой работы с негармонизированными терминосистемами. Такое сближение предполагает использование множественных терминологических эквивалентов при составлении двуязычных специализированных глоссариев, что отчасти сближает последние со словарями общепотребительной лексики. Выбор конкретного терминологического соответствия в рамках нескольких методологических вариантов — покомпонентный семантический перевод, транслитерация, семантическая калька, национально-специфичный термин иноязычной терминосистемы — рассматривается как контекстуально-обусловленный. Подробное описание терминологического ландшафта (дескриптивная терминография) рассматривается как оптимальное решение при создании двуязычных глоссариев в национально-специфичных областях.

Ключевые слова: терминология, эквивалентность, перевод, терминография, двуязычный глоссарий.

УДК 81-2

Журавлева О. А. **Категория рода в английском и китайском языках** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 45–48.

Статья посвящена описанию специфики скрытой категории рода в английском и китайском языках. Сопоставительный анализ данной категории имени существительного в английском и китайском языках обнаруживает их соотносительность как в плане семантики, так и частично в способах и средствах выражения грамматических значений.

Ключевые слова: категория рода, скрытая категория, одушевленность/неодушевленность, лицо/не-лицо.

УДК 811.161.1'04:81'374

Зиновьева Е. И. **Лексикографический портрет глагола *идти* в «Словаре обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 49–58.

В статье рассматриваются семантическая структура, объем значений и особенности употребления полисемантического глагола *идти* в обиходном языке Московской Руси XVI–XVII вв. в связи с лексикографическим представлением лексемы в «Словаре обиходного языка Московской Руси XVI–XVII вв.». Проводится анализ взаимодействия идей движения, времени и пространства в семантике глагола, прослеживаются группы субъектов, используемых при каждом лексико-семантическом варианте глагола. Подробно описываются различные оттенки значений, свойственных эпохе, сфера их употребления, сочетаемость глагола *йти* в каждом из значений, устойчивые сочетания с глаголом,

актуализирующие то или иное значение. Делается вывод о наличии в семантической структуре глагола четырех основных семантических блоков, из которых ядерным оказывается блок, реализующий эксплицитно и имплицитно выраженную идею движения. Отмечается тенденция к развитию отвлеченных значений, в которых глагол обозначает действие в широком смысле. Подобное лексикографическое представление полисемантического глагола на синхронном срезе в эпоху формирования национального русского языка, выполненное в соответствии с концепцией Словаря, позволит наглядно представить фрагмент языковой картины мира этой эпохи.

Ключевые слова: обиходный язык, глаголы движения, семантика, значение, семантическая структура, лексикографическое представление, устойчивое сочетание, употребление.

УДК 811.1

Кожокина А. В. **Лингвистическая значимость знакового отношения (сопоставительный анализ знакового и причинного отношений)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 59–66.

Статья посвящена проблеме отношений и связей уровней языка. Рассматривается знаковое отношение, выявляется его лингвистическая значимость, путем сопоставления с отношением причины. Делается вывод о том, что знаковое отношение является самостоятельным смысловым, имеет свои маркеры в английском языке. Тем не менее, знаковое и причинное отношения схожи, имеют сходство на уровне синтаксиса, семантики, обладают «природностью», «натуральностью».

Ключевые слова: знаковое отношение, причинное отношение, синтаксическая модель, таксис, лингвистическая значимость, смысловые отношения, знак.

УДК 37.013.43

Комарова Ю. А. **Естественно-языковая и учебная среда как фактор преодоления коммуникативных и лингвокультурных трудностей студентов-иностранцев** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 67–77.

В настоящей статье описывается роль естественно-языковой и учебной среды в процессе коммуникативной и лингвокультурной адаптации иностранных учащихся. Доказывается, что эффективное использование ресурсов названной среды в процессе коммуникативной и лингвокультурной адаптации студентов-иностранцев позволяет значительным образом интенсифицировать данный процесс.

Ключевые слова: естественно-языковая и учебная среда, коммуникативная и лингвокультурная адаптация, интернационализация образования, мобильность.

УДК 811.112.1:811.11-112

Манерова К. В. **К вопросу развития немецкой языковедческой терминологии в трудах просветителя Иоганна Кристофа Аделунга (1732–1806)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 78–84.

Немецкий просветитель Иоганн Кристоф Аделунг был одним из основоположников германистики, главные аспекты которой были в дальнейшем развиты в работах Вильгельма Гримма, Вильгельма фон Гумбольдта, а также немецких лингвистов XX в. Аделунг написал и составил в общей сложности более 40 крупных трудов по лексикологии, грамматике, орфографии, сопоставительному языкознанию, учебников для школ. Его работы вносят вклад в развитие немецкой языковедческой традиции и формирование терминологического аппарата гуманитарных наук. Особое внимание в статье уделено особенностям языковедческой терминологии в словаре и грамматике И. Кр. Аделунга.

Ключевые слова: европейское просвещение, И. Кр. Аделунг, грамматика, немецкий язык, лингвистическая терминология, части речи.

УДК 811.11-112

Павленко Е. А. **Функции аллюзии в британском газетном тексте** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 85–89.

Развитие современных печатных и электронных средств массовой информации, в частности, в Великобритании, привело к необходимости выделить ключевые особенности британского газетного тек-

ста, в том числе с точки зрения присутствующих в нем разнообразных видов аллюзии. В данной статье представлена классификация аллюзий в соответствии с функциями, выполняемыми ими в газетном тексте. Выделяется три основных группы функций, находящихся в прямой зависимости от функций самого текста. Приводится анализ примеров, взятых из современных британских газет, с целью показать функционирование аллюзии в тексте. Также приводятся некоторые наблюдения о характере прецедентных текстов, служащих источниками для аллюзий, подтверждающая таким образом постулат о цитатности современной культуры.

Ключевые слова: газетный текст, аллюзия, прецедентный текст, функции аллюзии, цитатность.

УДК 811.163.4

Паутова У.В. **Репрезентация концепта «мушкарац» (мужчина) в сербских и хорватских пословицах** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 90–97.

В статье дается представление о понятии «концепт» в современной литературе. Заостряется внимание на тех аспектах этого понятия, которые вызывают споры в научной среде. Анализируются пословицы о мужчине в сербохорватском языке. Выделено несколько групп пословиц по семантике: I — пословицы, описывающие отношения мужчин и женщин; II — пословицы, дающие оценку роли мужчин в бытовой и общественной жизни; III — пословицы, оценивающие свойства характера мужчин; IV — пословица, дающая отрицательную оценку вредной привычке мужчин. Пословицы отражают довольно консервативные взгляды на положение мужчины в семье, доме, обществе, однако в наше время, несмотря на то что некоторые традиции и представления сохраняются, происходит демократизация и либерализация прежних норм и правил.

Ключевые слова: концепт, сербохорватский язык, концепт «мужчина», пословицы о мужчине, языковая картина мира.

УДК 81-2

Пивоварова М.О. **Особенности ритмической организации вьетнамской речи** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 98–102.

Статья посвящена описанию специфики просодической организации вьетнамской речи. Сложность проблемы типологической характеристики вьетнамского ритма заключается в отсутствии однозначного толкования понятий словесного и фразового ударения в тональных языках в общем и во вьетнамском в частности. Ударение в тональных языках проявляется как степень реализации тональных признаков слога, при этом градация выделенности имеет место, в подавляющем большинстве случаев, только в пределах фразы. В статье изучается вопрос о принципе ритмической организации вьетнамского языка. Ритм во вьетнамском языке является слогосчитающим, что проявляется в периодическом чередовании внутрислоговых просодических контрастов.

Ключевые слова: ударение, фразовое ударение, ритм речи, просодия, вьетнамский язык, тональный язык.

УДК 372.881.111.1

Пилосова С.С. **К вопросу об обучении коммуникативным стратегиям научной риторики магистрантов филологических факультетов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 103–114.

В данной статье выявлены характерные особенности научной риторики через анализ философской, культурологической, педагогической и методической литературы. На основании пяти риторических канонов (инвенции, диспозиции, элокуции, акции, мемории) прослеживаются определенные стратегии деятельности и выявляются риторические умения необходимые для овладения магистрантами филологических факультетов. В результате проведенного исследования автором выделяются частные компетенции риторической компетенции, дается их содержательное наполнение. В статье раскрывается содержание понятий коммуникативной стратегии и тактики с позиции различных подходов. Коммуникативная стратегия характеризуется как концептуально-тематический план, включающий множество вариантов реализации речевого действия, с одной стороны, и как речевое

воплощение в условиях данной коммуникативной ситуации, с другой стороны. Выделяются коммуникативные стратегии научной риторики.

Ключевые слова: риторика, научная риторика, риторическая компетенция, коммуникативные стратегии, коммуникативные тактики, коммуникативные стратегии научной риторики.

УДК 81'42:811.111

Подгорная В. В. **Представление человека как социального существа в английских соматических фразеологических единицах** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 115–121.

В статье представлено целостное и многостороннее описание человека как объекта социальных отношений соматическими фразеологическими единицами (ФЕ) в английской фразеологической картине мира (ФКМ), исследуются семантические характеристики рассматриваемых единиц, выявлены специфические и общие черты английских соматических ФЕ. Исследуемый материал показал, что человек социальный воспринимается как индивид, осуществляющий какую-либо деятельность, которому присуще определенное поведение, который вступает в различные социальные отношения, как семейные, дружеские и любовные, так и деловые. Он может быть наделен властью и, как следствие, нести ответственность за что-либо или кого-либо. Для выявления национально-культурной специфики английских соматических ФЕ произведен сопоставительный анализ исследуемого фрагмента английской ФКМ с аналогичными фрагментами испанской и русской ФКМ. В целом, в рассматриваемом фрагменте английской ФКМ понимание человека социального и приписывание ему определенного поведения и наличия определенных отношений, а также выполнения им определенной деятельности одинаковы в сравнении с соответствующими фрагментами ФКМ испанского и русского языков. ФЕ трех языков входят в одни и те же семантические группы, обнаруженные отличия носят в большей степени количественный, а не качественный характер.

Ключевые слова: фразеологическая картина мира, фразеологическая единица, соматизм.

УДК 81-37

Рейнхардт И. А. **Некоторые особенности построения континуума конвенциональных словосочетаний** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 122–136.

Возрастающий интерес к созданию электронных словарей с требованием необходимости отказа от априорных “заготовок” в пользу принятия нестандартных решений, а также так-называемый “ориентированный на лексику подход” в методике обучения языкам — выдвигают на передний план “преструктурированные” сложные лексические образования, или конвенциональные словосочетания. В пользу предпочтения конвенциональных словосочетаний как неэлементарных единиц значения для целей повседневного общения свидетельствуют многочисленные статистические исследования, а также результаты детального изучения коллокаций, особенно, в плане различий между их грамматическими и лексическими моделями. Противоположный конец континуума представлен конструкциями. Слабая идиоматичность конвенциональных словосочетаний, отражающая многомерный характер человеческого опыта, позволяет им заполнять промежуточное пространство в рамках континуума на пересечении целого ряда концептосфер и традиционных бинарных оппозиций.

Ключевые слова: коллокации, конструкции, некомпозиционность, конвенциональность.

УДК 811.13-81'44

Соколова К. А. **Устойчивые компаративные конструкции с цветовым компонентом «белый» во фразеологии западно-романских языков** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 137–142.

В статье рассматриваются устойчивые компаративные конструкции с цветовым компонентом «белый» во фразеологии западно-романских языков (испанского, французского и итальянского) на материале лексикографических источников. Как показал материал, значение фразеологических единиц (ФЕ), содержащих цветовой компонент «белый», в трёх западно-романских языках позволяет говорить об амбивалентной семантике белого цвета, подтверждающей известное положение об особенностях символики белого цвета в различных языках. Следствием амбивалентности белого цвета

является образование возможности широкой семантической сочетаемости этого цветового компонента ФЕ в рассматриваемых романских языках, содержащих примеры как положительной, так и отрицательной семантики.

Ключевые слова: фразеологические единицы (ФЕ), семантика, цветовая символика, амбивалентность, западно-романские языки.

УДК 81'367.626.1

Щемелева И. Ю. **Местоимения как средство передачи авторской позиции в английском и русском научных текстах** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 143–153.

Статья посвящена сравнительному анализу употребления личных местоимений первого лица в текстах научных статей по социологии на английском и русском языках. На основании количественного и качественного анализа небольшого корпуса статей (20 на русском и 20 на английском языках) выявлены отличия не только в частотности, но и в прагматических функциях личных местоимений. В статье также обсуждаются возможности применения данных результатов в практических курсах по обучению английскому языку для академических целей.

Ключевые слова: научный дискурс, личные местоимения 1-го лица, позиция автора, контрастивная риторика, английский для академических целей.

УДК 811.922

Власов Д. В. **Эсперанто в советском радио-эфире в 1920–1930-е гг.** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 154–161.

Стремительное развитие радиовещания в 1920–1930-е годы способствовало распространению искусственного языка эсперанто. Советские эсперантисты, считавшие, что использование международного языка в радиоэфире могло содействовать пропаганде советских ценностей и культур народов СССР за границей, активно сотрудничали с радистами. В этот период несколько радиостанций России, Украины и Белоруссии организовывали радиокурсы эсперанто и передавали на этом языке короткие сообщения и радиогозеты. В связи с ликвидацией советского союза эсперантистов в 1936–1938 гг. эти опыты прекратились.

Ключевые слова: эсперанто, международный язык, радиовещание, радиогозета.

УДК 316.776.3+316.776.23

Глазкова С. А. **Конструирование феномена «Северный Кавказ» на пересечении дискурсов** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 162–171.

Данная статья предлагает вариант использования критического дискурс-анализа как метода реконструкции социальной проблемы, на примере проблематизации процесса интеграции Северного Кавказа в современную российскую действительность в общественном сознании. Процесс такой проблематизации рассматривается на пересечении трех дискурсов — институционального, масс-медиа и гражданского. Важным фактором проблематизации явления в массовом сознании является феномен интердискурсивности, который прослеживается во взаимодействии указанных трех дискурсов. В функционировании гражданского дискурса прослеживается наличие контр-дискурса по отношению к институциональному. Анализ текстов масс-медиа, официальных сообщений и комментариев к этим текстам и сообщений со стороны аудитории интернет-медиа позволяет сделать выводы относительно процесса интерпретации обозначенной социальной проблемы, выявить приоритетность официального институционального дискурса в определении проблемы и отсутствие взаимодействия со стороны институционального дискурса власти и двух других, а также со стороны дискурса масс-медиа с гражданским дискурсом.

Разобщенность дискурсов относительно одной социальной проблемы является симптомом неэффективной политики.

Ключевые слова: критический дискурс-анализ, социальная проблема, интердискурсивность, контр-дискурс, пересечение дискурсов.

УДК 070

Ильичева Ю.А. **Речевое манипулирование в политическом тексте** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 172–184.

В данной статье рассматриваются проблемы речевого манипулирования в печатных СМИ. Акцент сделан на политических текстах о «цветной революции» в Грузии, опубликованных в общероссийских СМИ. Автор выделяет две группы способов воздействия на читателей: лексико-грамматические и синтаксические. Показанные конкретные приемы речевого воздействия свидетельствуют об их манипулятивном характере.

Ключевые слова: манипуляция, политический текст, СМИ, «цветная революция», приемы речевого манипулирования.

УДК 327

Темирбулатов А.М., Гурушкин П.Ю. **Формирование общего масс-медиа пространства и особенности информационного сотрудничества стран СНГ** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 185–188.

Статья раскрывает проблематику формирования общего медиа-пространства и его влияния на политические процессы стран Союза независимых государств (СНГ), характеризуются информационно-политические задачи межгосударственных взаимодействий, анализируется роль масс-медиа в формировании единства информационного пространства стран СНГ.

Ключевые слова: геополитика, информационное пространство, масс-медиа, информационное взаимодействие.

УДК 070

Чэнь Ди. **Социальные сети и их влияние на события в арабских государствах (2010–2013 гг.)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 4. С. 189–194.

В статье рассматриваются вопросы влияния социальных сетей в «арабской весне». Волны протестов и демонстраций, а в некоторых странах и переворотов, произошедшие в 2010 г. по всему арабскому миру доказали необходимость реформирования социально-экономического сектора, показали неготовность государственной власти к диалогу с гражданским обществом. Ситуация на арабском Востоке до сих пор занимает одну из верхних строчек новостных СМИ. За активное использование социальных медиа «арабскую весну» также называют «революцией социальных сетей». Однако анализ влияния социальных сетей на «арабскую весну» показал, что их роль была сильно преувеличена. Тем не менее, социальные медиа, такие как Facebook, Twitter стали инструментами в информационных войнах.

Ключевые слова: Новые медиа, Facebook, Twitter, YouTube, Google, Арабская весна, революция социальных сетей.

ABSTRACTS

UDC 821.111

Goroshkova R.R. **On «non-gothic gothicism» in the poetics of Christmas stories of 1840s by Ch. Dickens** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 3–10.

Goroshkova R.R. — post-graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: antares1984@yandex.ru

The article argues with the wide-spread point of view ascribing Christmas stories of 1840s by Ch. Dickens (A Christmas Carol, The Chimes, The Haunted Man) to the Gothic tradition. According to the author, Dickens's «gothicism» there is purely decorative whereas the true meaning of these stories runs counter to the principles of the conventional Gothic literature. While in the genuine Gothics, the reader and the victim character's dread is rooted in their disability to overcome a mysterious evil power, Dickens in his «pseudo-gothic» stories points out how to deal with that evil rooting in the soul of a person.

Keywords: Dickens, Gothic fiction, Christmas stories, ghosts.

UDC 821.511.132-32''19/20''

Kuznetsova T.L. **Komi stories of the end of 20th — the beginning of the 21th century: inclination to understanding life** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 11–18.

Kuznetsova T.L. — Candidate of Philology, Institute of Language, Literature and History, Komi Science Centre, Ural Division, Russian Academy of Sciences, Syktyvkar, Komi Republic, Russian Federation; e-mail: kuznetsovat@mail.ru

In an attempt to interpret dramatic modern times, Komi stories of the end of 20th — the beginning of the 21th century undergo the period of exploring new prospects, which results in various forms of expression. The article pays special attention to a significant art phenomenon — some stories tend to adapt an analytical approach, which leads to deepening of their general meaning, broadening psychological background, and implied meaning.

Keywords: literature of the end of 20th — the beginning of the 21th centuries, Komi story, psychology, implication, composition.

UDC 821.131.1

Samarina M.S. **Anthony of Padova in the medieval literature: an author and personage** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 19–24.

Samarina M.S. — Candidate of Philology, Associate Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: marinasamarina62@yandex.ru

The paper deals with the texts by Anthony of Padova, a medieval theologian, preacher and organizer of university science, Franciscan monk, who was a well known personage of medieval hagiographical literature. The author traces the traditions and innovations in the texts of Anthony and their influence on the medieval literature (Dante).

Keywords: medieval literature, theologian, franciscan.

UDC 821.161.1-14

Sharafadina K.I. **Anna Akhmatova's replica to «Moscow text» (the poem «Pozdnij otvet» («Late reply»))** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 25–32.

Sharafadina K.I. — Doctor of Philology, St. Petersburg State University of Technology and Design, Russian Federation; e-mail: belkalara@mail.ru

The article analyzes the final poem of the first «circle» of «Moscow text» by A. Akhmatova, which was addressed to Marina Tsvetaeva. As a rule, it was interpreted as a biographical poem. The article reveals some

allusive motives, referring to the images of the Apocalypse, in particular to the «city-whore», «Babylon». In addition, it discusses eschatological semantics of imagery of the text.

Keywords: A. Akhmatova, M. Tsvetaeva, «Moscow text», eschatological myth, allegories of the Apocalypse, «Moscow / the third Rome / the second Babylon».

UDC 811.111

Grobitskaya A.M. **On the issue of the correlation of the notions “event” and “fact”** // Vestnik St. Petersburg State University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 33–38.

Grobitskaya A. M. — post-graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: anna.grabitskaya@yandex.ru

The article deals with the correlation of the notions “event” and “fact”. The ontological nature of the event and thegnoseological nature of the fact are pointed out.

Keywords: event, fact, proposition.

UDC 81’373.46

Gorodisky M.V. **Presentation of terminology equivalence in descriptive terminography (experience of working on “Education and Academic Management in SPbU” Russian-English glossary)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 39–44.

Gorodisky M. V. — Assistant Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: maxim.gorodisky@gmail.com

The article discusses the descriptive approach to presentation of terminology equivalents in bilingual glossaries. The work is based on the experience of “Education and Academic Management in SPbU” Glossary compilation. The key features of non-harmonised and language-specific terminology systems are discussed. The harmonisation of terms and concepts within such systems is claimed to be a largely non-linguistic task requiring both political and legislative efforts to standardise the systems in question. It is maintained the task of a terminologist working with non-harmonized national terminologies consists in providing the maximum degree of conceptual description which enables further context-specific choice of a translator. The methods of such description and the ways to partially harmonise the terminology systems are suggested. The particularities of terms equivalence for non-harmonised terminology systems and their bearing on terminography are discussed. The theoretical basis for multiple terminological equivalents in a bilingual glossary’s entry is provided.

Keywords: terminology, equivalence, translation, terminography, bilingual glossary.

UDC 81-2

Zhuravleva O.A. **The category of gender in the English and Chinese languages** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 45–48.

Zhuravleva O. A. — Candidate of Philology, Associate Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: olboss@yandex.ru

The article deals with the hidden category of gender in English and Chinese. Comparative analysis of gender in these languages reveals the correlation between this grammar category of the noun both in terms of semantics, and partly in the ways and means of expressing grammatical meanings.

Keywords: category of gender, hidden category, animateness/inanimateness, person/non-person.

UDC 811.161.1’04:81’374

Zinovieva E.I. **Lexicographical portrait of the verb *uðmu* in the “Dictionary of everyday Russian language of Moscovite Russia of 16th–17th centuries”** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 49–58.

Zinovieva E. I. — Doctor of Philology, Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: e_zinovieva@mail.ru

The article deals with the semantic structure, lexical meanings and usage characteristics of the polysemous verb ИДТИ in the everyday language of Moscovite Russia in 16th–17th centuries in connection with its lexicographical representation in the “Dictionary of everyday language of Moscovite Russia of 16th–17th centuries”. The article analyzes the interaction of ideas of motion, time and space in the semantics of the verb, with groups of subjects used in each lexical-semantic variant of the verb being traced.

The author describes in detail various nuances of meanings which are inherent in the era, the scope of their use and collocation of the verb ИДТИ in each of its meanings, habitual juxtaposition of the verb, actualizing some meanings.

As a conclusion the article states that there are four major semantic units in the semantic structure of the verb, and the kernel one is a unit that implements an idea of movement explicitly and implicitly expressed. There is a trend towards the development of abstract meanings in which the verb denotes an action in a broad sense. Such lexicographic representation of the polysemous verb against the background of synchronous cut (in the era of the formation of the national Russian language) made in accordance with the concept of the Dictionary will help to represent obviously the fragment of the linguistic picture of the world of this era.

Keywords: everyday language, verbs of motion, semantics, meaning, semantic structure, lexicographic representation, sustainable collocation, usage.

UDC 811.1

Kozhokina A. V. **Linguistic value of designation (comparative analysis of designation and cause relations)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 59–66.

Kozhokina A. V. — Candidate of Philology, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: linkoj@yandex.ru

The paper discusses the problem of relations and connections of the language levels. The author researches the designation, estimates its linguistic value by comparing designation with cause relations. The conclusion is drawn that designation is an independent sense relation, has its own markers in the English language. However, designation and cause relations are alike, they are similar in semantic and syntactic levels, have “naturalness”.

Keywords: designation, cause and effect relation, syntactic model, taxis, linguistic value, sense relation, sign.

UDC 37.013.43

Komarova Yu. A. **Real linguistic and learning environment as a factor of overcoming of communicative and linguocultural difficulties of foreign students** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 67–77.

Komarova Yu. A. — Doctor of Pedagogy, Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: yuliakomarov@mail.ru

This article describes the role of real linguistic and learning environment in the process of communicative and linguocultural adaptation of foreign students. It is proved that the effective use of resources in this environment within the process of communicative and linguocultural adaptation of foreign students can significantly intensify the process.

Keywords: real linguistic and learning environment, communicative and linguocultural adaptation, internationalization of education and mobility.

UDC 811.112.1:811.11-112

Manerova K. V. **Development of the German philological vocabulary in works by the Enlightener J. Chr. Adelung (1732–1806)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 78–84.

Manerova K. V. — Candidate of Philology, Associate Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: martinus2003@mail.ru

For the German Enlightenment period in the second half of the 18th century, the concept Sprache (Language) is one of the most enduring constants. The works by G. W. Leibniz on the idealized language, Chr. von

Wolff on the innovative language for the science, J. Chr. Adelung on the anthropological nature of language form the basis for the vocabulary of the humanities. Adelung wrote more than 40 major works on lexicology, grammar, spelling, comparative linguistics, textbooks for schools. These works contribute to the becoming of the philological German tradition and formation of the language for the humanities.

Keywords: German Enlightenment, Johann Christoph Adelung, grammar, German, linguistic terminology, parts of speech.

UDC 811.11-112

Pavlenko E. A. **Functions of allusion in the British newspapers** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 85–89.

Pavlenko E. A. — Candidate of Philology, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: eapavlenko@inbox.ru

The development of modern printed and electronic mass media, in Britain in particular, makes it necessary to define key features of the British newspaper discourse, including in respect of different inclusive. The article deals with classification of allusions regarding their functions in the newspaper discourse. Three main groups of functions are defined on the basis of the functions of the text itself. The author analyses some examples taken from modern British newspapers to illustrate functioning of allusions in the text. Furthermore, some conclusions are made regarding specific features of source texts, which prove the idea of inbuilt allusiveness of the modern culture.

Keywords: newspaper discourse, allusion, source text, functions of allusion, allusiveness.

UDC 811.163.4

Pautova U. V. **Representation of a concept “muškarac” (man) in Serbian and Croatian proverbs** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 90–97.

Pautova U. V. — post-graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: apokolokintoz@mail.ru

The article discusses a notion “concept” in modern literature. The attention is paid to those aspects of this notion which provoke controversy in scientific environment. Proverbs about a man in the Serbo-Croatian language are analyzed. Several semantic groups of such proverbs are outlined: 1 — proverbs which describe the relations between men and women; 2 — proverbs which assess a men’s role in an everyday and social life; 3 — proverbs assessing features of men’s character; 4 — a proverb which negatively assesses one of men’s bad habits. The proverbs reflect quite conservative views on a men’s position in a family, at home, in a society, but nowadays a democratization and liberalization of former norms and rules are taking place, in spite of the fact that some traditions and views are being kept.

Keywords: concept, the Serbo-Croatian language, concept “man”, proverbs about a man, linguistic world image.

UDC 81-2

Pivovarova M. O. **The rhythmic organization of speech in Vietnamese** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 98–102.

Pivovarova M. O. — Candidate of Philology, Associate Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: mop77@mail.ru

The paper reports a research on the prosodic features of the Vietnamese language. The absence of unambiguous interpretation of word and sentence stress in Vietnamese results in the difficulty of describing the rhythm in tone languages in general and Vietnamese in particular. Stress in Vietnamese is characterized by a certain modification of tones, which occurs mainly within a phrase. The article discusses the rhythmical structure of Vietnamese. Syllable in Vietnamese is used as a basic timing unit. Main acoustic characteristics of sentence stress is contrastive correlation of amplitude, duration and pitch.

Keywords: stress, sentence stress, speech rhythm, prosody, Vietnamese, tone language.

UDC 372.881.111.1

Pilsova S.S. On the issue of teaching the communicative strategies of scientific rhetoric to the master's degree students // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 103–114.

Pilsova S.S. — post graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: s.pilsova@gmail.com

The article identifies characteristics of scientific rhetoric through the analysis of philosophical, cultural, educational and methodological literature. On the basis of the five rhetorical canons (invention, style, arrangement, delivery, memory) the rhetorical skills necessary to be acquired by master's degree students are shown. As a result, the author proposes a structure of rhetorical competence. The article reveals the concepts of communicative strategies and tactics from the perspective of different approaches. Communicative strategy is characterized as a conceptual and thematic plan, on the one hand, and as the embodiment of a voice in a given communicative situation, on the other hand. The communicative strategies of scientific rhetoric are distinguished.

Keywords: rhetoric, scientific rhetoric, rhetorical competence, communicative strategies, communicative tactics, communicative strategies of scientific rhetoric.

UDC 81'42:811.111

Podgornaya V.V. A Person as a social being represented in English somatic phraseological units // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 115–121.

Podgornaya V.V. — post graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: mosina.valeria@gmail.com

The article represents a person as an object of social relations presented by somatic phraseological units (PUs) in the English phraseological mapping of the world (PMW), analyses semantic characteristics of the units and reveals specific and general features of English somatic PUs. The material under consideration has shown that the social person is regarded as an individual with certain behaviour who carries out some activity, and who is involved in different social relations such as love affairs, family, friendly, and business relations. He/she can possess power and, as a consequence, be responsible for something or someone. There has been conducted a contrastive analysis of the fragment under consideration in the English PMW and similar fragments in the Spanish and Russian PMW in order to reveal ethnic cultural specific features of English somatic PUs. On the whole, the understanding of the social person, his behavioural characteristics, different relations and performed activities is similar to that of the corresponding fragments in the Spanish and Russian PMW. The PUs of the three languages make up the same semantic groups, and the differences are more of a quantitative than qualitative nature.

Keywords: phraseological mapping of the world, phraseological unit, somatism.

UDC 81–37

Reinhardt I.A. Several structural properties of the continuum of conventional expressions // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 122–136.

Reinhardt I.A. — Candidate of Philology, Associate Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: irarein@mail.ru

The surge of interest in computing lexicography techniques in the framework of “corpus-driven” rather than “corpus-based” approach, as well as the so-called “lexical approach” in language teaching focus the role of “prestructured” lexeme combinations, or conventional expressions. The fact that conventional expressions are the most preferable multiword units of meaning for the demands of ordinary language use could be inferred from numerous statistical investigations, as well as the results of the study of collocation, predominantly the distinctions between their grammatical and lexical patterning. The other extreme end of the continuum is formed by constructions. The slightly idiomatic content of conventional expressions which reflects multidimensional character of human experience allows them to fill the intermediate space between the extreme ends of this continuum at the point of intersection of a number of domains and classic binary oppositions.

Keywords: collocations, constructions, non-compositionality, conventionality.

UDC 811.13-81'44

Sokolova K. A. **The stable comparative constructions of the Western Romance phraseology with the colour component «white»** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 137–142.

Sokolova K. A. — post-graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; email: sokol.www@mail.ru

The paper considers some stable comparative constructions with the colour component “white” in the Western Romance phraseology (Spanish, French, Italian) based on the material of the lexicographical sources.

The meaning of phraseological unites (PU), which contain the colour component “white”, in three languages allows to distinguish the importance of the ambivalent semantic of the white colour, which confirms the phenomenon of the different representation of the symbol of white colour in different languages of the world. The ambivalence can result in wide semantic combination of this colour component in the PU, both positives and negatives, in three considered romance languages.

Keywords: phraseological units (PU), semantics, colour symbolism, ambivalence, Western Romance languages.

UDC 81'367.626.1

Shchemeleva I. Yu. **The role of pronouns in defining authorial stance in English and Russian academic texts** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 143–153.

Shchemeleva I. Yu. — Candidate of Philology, Associate Professor, National research University Higher School of Economics, St. Petersburg, Russian Federation; email: ishemeliova@hse.ru

The article presents a comparative study of the use of 1st person pronouns in English and Russian research articles in sociology. The study employs both qualitative and quantitative approaches, including frequency counts and discourse analysis of a small corpus of research articles (40 single-authored articles in sociology: 20 in English and 20 in Russian).

The analysis shows that the authors writing in Russian tend to use fewer 1st person pronouns compared to the authors writing in English. Moreover, pragmatic functions of the pronouns are quite different in English and in Russian research articles. The paper argues that these differences originate in the traditional collectivist approach to scholarly work that informs Russian academic discourse. In the concluding section, the implications of these findings for English for Academic Purposes pedagogies are discussed.

Keywords: academic discourse, authorial stance, 1st person pronouns, contrastive rhetoric, English for Academic Purposes.

UDC 811.922

Vlasov D. V. **Using of Esperanto in soviet broadcast media in 1920–1930s** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 154–161.

Vlasov D. V. — post graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; email: dvlassov@yandex.ru

The swift development of broadcasting in 1920–1930s favoured the spreading of the artificial language Esperanto. Soviet esperantists, who believed that usage of international language over the radio could contribute to the propaganda of soviet system of values and the information about soviet national cultures abroad, actively collaborated with radiomen. At this period broadcasting stations of Russia, Ukraine and Belarus organized Esperanto radio course of studies and transmitted short messages and radio newspapers in this language. Such experiments ceased, when the union of soviet Esperantists was abolished in 1936–1938.

Keywords: Esperanto, international language, broadcasting, radio newspaper.

UDC 316.776.3+316.776.23

Glazkova S. A. **Constructing Phenomenon “the North Caucasus” on the Intersection of Discourses** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 162–171.

Glazkova S. A. — Candidate of Sociology, Associate Professor, St. Petersburg State University, Russian Federation; email: svetlagl@mail.ru

The article proposes a critical discourse analysis as the method of reconstruction of the social problem: the process of integration of the North Caucasus region into Russian present-day reality. The intersection of

three discourses: authorities, mass media and civic — constructs the phenomenon “The North Caucasus” in the social consciousness. An important factor for this process is the phenomenon of interdiscursivity, which can be detected in three types of discourses. The examination of mass media texts, official communications and comments on these communications by internet audience provides several conclusions on the process of interpretation of social problem: the priority of the authorities’ (institutional) discourse in determination of the social problem; the absence of interaction between the discourses. The disconnection between three discourses on one social problem can be viewed as a symptom of ineffective policy towards the integration of the North Caucasus region.

Keywords: critical discourse analysis, social issue/problem, interdiscursivity, intersection of discourses.

UDC 070

Ilyicheva Ju. A. **Verbal manipulation in a political discourse** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 172–184.

Ilyicheva Ju. A. — post graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: yu.ilyicheva@rsu.edu.ru

This article is devoted to the phenomenon of manipulation. The article pays particular attention to the speech manipulation in printed media. The article touches upon the political texts about “the color revolution” in Georgia. There are two groups of means to influence readers: lexical-grammatical and syntactical. In addition, it shows specific techniques of speech influence which indicate their manipulative character.

Keywords: manipulation, political text, the media, “color revolution”, the methods of speech manipulation.

UDC 327

Temirbulatov A. M., Gurushkin P. Yu. **On formation of the general mass media space and information cooperation between CIS countries** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 185–188.

Temirbulatov A. M. — Candidate of Economy, Herzen State Pedagogical University, St. Petersburg, Russian Federation; e-mail: alim-frs@mail.ru

Gurushkin P. Yu. — Candidate of Politology, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: gurupavel@yandex.ru

The article discusses the formation of the general media space and its influence on political processes in the countries of the Commonwealth of Independent States (CIS), information and political problems of interstate interactions are revealed, the role of mass media in formation of unity of information space of CIS countries is analyzed.

Keywords: geopolitics, information space, mass media, information exchange.

UDC 070

Chen Di. **Social networks and their influence on events in the Arab States (2010–2013)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 4. P. 189–194.

Chen Di — post graduate student, St. Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: ascpunker528@msn.com

The article examines the impact of social networking in the Arab spring. A wave of protests and demonstrations, and in some countries, revolutions that have occurred in 2010 across the Arab world have proved the necessity to reform the socio-economic sector and showed unwillingness of the government to dialogue with civil society. The situation in the Arab world still holds one of the top lines of the news media. For the active use of social media “Arab Spring” is also called the “revolution of social networking”. However, an analysis of the impact of social networks on the Arab Spring has shown that their role has been greatly exaggerated. Still, social media such as Facebook, Twitter, become instruments in information wars.

Keywords: New Media, Facebook, Twitter, YouTube, Google, the Arab Spring, the revolution of social networking.

ПЕРЕЧЕНЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ
«ВЕСТНИК САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА»
в 2013 году

СЕРИЯ 9: ФИЛОЛОГИЯ. ВОСТОКОВЕДЕНИЕ. ЖУРНАЛИСТИКА

	Вып.	Стр.
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ		
<i>Аникина Т. Е.</i> Слово и поэтический смысл (чешский и русский национальные варианты).....	2	3–9
<i>Аствацатуров А. А.</i> Образы детства: Генри Миллер перечитывает Марселя Пруста и Марка Твена.....	3	3–8
<i>Баева Г. А.</i> «Кузнец Виланд» в творчестве Рихарда Вагнера: опыт филологического анализа	3	9–14
<i>Битнер К. А.</i> К интерпретации текста книги Исаяи 42:4b в кумранском свитке 1QIsaa.....	3	15–22
<i>Браун В. Б.</i> К вопросу о жанровой природе «Хоббита» Дж. Р. Р. Толкина: в мир эпоса и обратно	3	23–31
<i>Бурова И. И., Чеченева Е. С.</i> «Печальная трагедия Локрина» и «Локрин» А. Ч. Суинберна	2	78–84
<i>Великанова М. К.</i> К вопросу о национализме Ш. Пеги.....	3	32–37
<i>Виноградов Д. В.</i> «Слова волжеходца» Н. В. Гоголя. К проблеме источника.....	3	38–46
<i>Головачева И. В.</i> Размышления о теориях научной фантастики 2000-х годов	2	18–27
<i>Горбовская С. Г.</i> Символический «пейзаж души» в поэзии П. Верлена	2	10–17
<i>Горошкова Р. Р.</i> О «неготической готичности» в поэтике рождественских повестей 1840-х годов Ч. Диккенса	4	3–10
<i>Гринбаум О. Н.</i> Письмо Татьяны Лариной в гармоническом освещении: продолжение разговора.....	1	3–10
<i>Гучкова И. В.</i> Сложные слова в языке Г. С. Венцловича — словотворчество и библейский стиль	3	47–54
<i>Дмитриенко О. А.</i> О поэтическом авторстве Цинцинната Ц. и некоторых культурных претекстах в романе В. Набокова «Приглашение на казнь» (1938).....	2	28–34
<i>Зиневич А. Н.</i> Об истоках интереса Максимилиана Волошина к истории и культуре Древней Руси	1	11–15
<i>Исламова А. К.</i> Воля к истине: путь и назначение героя-идеолога в философских романах Колина Уилсона.....	2	35–45
<i>Ковалев К. В.</i> Роман К. Каштелу Бранку «Утешительная книга»: жанровое и нарративное своеобразие.....	2	46–54
<i>Коваль-Зайцева О. В.</i> Парадоксальная геометрия любви. Грамматический анализ любовного треугольника в стихотворении Г. Гейне «Жил-был король суровый»	2	55–62
<i>Кузнецова Т. Л.</i> Коми рассказ конца XX — начала XXI в.: тяготение к осмыслению жизни.....	4	11–18
<i>Меднис М. И.</i> К вопросу о бытовании анекдотов в русской юмористической периодике XX века	3	55–62
<i>Мельник Д. А.</i> Рассказывание историй в романе «Дом, в котором...» Мариам Петросян: смысловые уровни.....	3	63–67
<i>Осипова О. К.</i> Пьеса Эжена Бриё «Бланшетта»	3	68–72
<i>Осипова Э. Ф.</i> Лидия Мария Чайлд и ее роль в культуре Новой Англии.....	2	63–68

<i>Петрова А. В.</i> Роман «Сад» Н. Н. Садур: к вопросу интерпретации	2	69–77
<i>Руднев Д. В.</i> Г. А. Полетика-редактор: к истории переиздания «Книги Марсовой» (1766).....	3	73–81
<i>Рякина Е. В.</i> Коммуникативные регистры в поэзии Булата Окуджавы	3	82–90
<i>Рякина Е. В.</i> Сравнения и метафоры в творчестве Булата Окуджавы	1	16–25
<i>Самарина М. С.</i> Антоний Падуанский в литературе средневековья: персонаж и автор	4	19–24
<i>Степанова А. А.</i> «Закат Европы» Освальда Шпенглера: опыт художественной рефлексии в литературе модернизма	3	91–99
<i>Тайманова Т. С., Легенькова Е. А.</i> Жанна д'Арк: мифология и идеология	3	100–107
<i>Титаренко С. Д.</i> Философская поэзия Вячеслава Иванова: проблема метатекстового единства	1	26–34
<i>Фарафонова Д. С.</i> Исторический или философский роман? К вопросу о жанровом своеобразии романа Л. Пиранделло «Старые и молодые».....	1	35–40
<i>Шабунина Э. В.</i> Комизм персонажа и его роль в реализации комического в цикле романов П. Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере.....	2	85–92
<i>Шабунина Э. В.</i> Форма повествования от первого лица и ее роль в создании комического эффекта в романах П. Г. Вудхауза о Дживсе и Вустере.....	1	41–46
<i>Шалудько И. А.</i> Гротеск как средство создания сатирического дискурса Кеведо	2	93–98
<i>Шарафадина К. И.</i> Реплика Анны Ахматовой к «московскому тексту» (стихотворение «Поздний ответ»).....	4	25–32
<i>Шестакова Т. А.</i> Семантика жанра песни в «Котловане» А. Платонова (гносеологический аспект)	1	47–54

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Батиг В. А.</i> Сопоставительный анализ наименования жанров кино в английском и русском языках	2	99–103
<i>Башимакова А. П.</i> Безлично-предикативные слова с семантикой объективной нерреальной модальности (на материале Псковского областного словаря с историческими данными).....	3	108–113
<i>Божик С. Л.</i> Эволюция понятия и роли диалогической речи в процессе обучения иностранным языкам	1	55–61
<i>Большакова И. Г.</i> Что мешает эффективности лингводидактического теста.....	1	62–72
<i>Варшавская А. И.</i> К проблеме соотношения уровней в структуре языка.....	3	114–124
<i>Виноградов Д. В.</i> «Унылый, сумрачный бурлак» Н. А. Некрасова: лингвистический анализ текста	1	73–81
<i>Власов С. В., Московкин Л. В.</i> Некоторые новые соображения по поводу истории создания «Грамматики французской и русской ...» 1730 года.....	3	125–137
<i>Глазунова О. И.</i> Актуализация значений и грамматические функции слова (к вопросу о философском осмыслении языка). Часть II	3	138–151
<i>Глазунова О. И.</i> Актуализация значений и грамматические функции слова (к вопросу о философском осмыслении языка). Часть I.....	2	104–113
<i>Горбов А. А.</i> К вопросу об эволюции числовых парадигм отвлеченных существительных в русском языке XX — начала XXI века: анализ типичного примера ..	2	114–122
<i>Городиский М. В.</i> Представление терминологической эквивалентности в дескриптивном терминографировании (опыт составления русско-английского глоссария «Образовательная деятельность и управление образованием СПбГУ»). ..	4	39–44
<i>Гробицкая А. М.</i> К вопросу о соотношении понятий «событие» и «факт»	4	33–38
<i>Гробицкая А. М.</i> Реализация стратегии аргументирования в аналитическом субдискурсе событийного газетного дискурса	1	82–90
<i>Гудкова К. В.</i> К вопросу о репрезентации категории противоположности в английском языке с помощью оппозитивов	1	91–96

Гусева С. И., Иванашко Ю. П. Зависимость акустических характеристик монофтонгов от степени их просодической выделенности (экспериментально-фонетическое исследование на материале британского варианта английского языка)	2	123–134
Журавлева О. А. К вопросу о переводческих ошибках при внутриязыковом переводе.....	1	97–101
Журавлева О. А. Категория рода в английском и китайском языках	4	45–48
Заруцкая Е. В. К вопросу об объектах контроля устного профессионально ориентированного общения на английском языке студентов направления «Менеджмент»	3	152–159
Зиновьева Е. И. Лексикографический портрет глагола <i>идти</i> в «Словаре обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.»	4	49–58
Зорина Е. С. К вопросу о синтаксической структуре современного художественного текста.....	3	160–165
Иванова А. В. Функциональная парадигма глагола обладания в испанском и каталанском языках	1	102–111
Каминская Л. Н. Об источниках албанской лексики в словаре С. Палласа.....	1	112–122
Князкова В. С. Современная словацкая литература в английских переводах.....	1	123–128
Кожокина А. В. Высказывания об ассоциативном отношении	3	166–173
Кожокина А. В. Лингвистическая значимость знакового отношения (сопоставительный анализ знакового и причинного отношений).....	4	59–66
Колесов В. В. Значение теории трех языковых стилей в истории русской ментальности.....	2	135–149
Комарова Ю. А. Естественно-языковая и учебная среда как фактор преодоления коммуникативных и лингвокультурных трудностей студентов-иностранцев .	4	67–77
Корячкина А. В. К вопросу о преобразовании англоязычного кинодискурса при переводе	1	129–135
Кузнецова Е. О. Характеристика профессионально ориентированных упражнений для обучения аккумулирующему лингвострановедческому чтению.....	1	136–139
Куликова М. Н. Фонографические средства изображения детской речи в аспекте перевода	1	140–145
Макарова Е. Н. Коммуникативная структура высказывания и средства её выражения в английском и испанском языках (сопоставительный анализ)	3	174–179
Малько А. А., Слюсарь Н. А. Ошибки при согласовании по роду: экспериментальное исследование на материале русского языка	1	146–154
Манерова К. В. К вопросу развития немецкой языковедческой терминологии в трудах просветителя Иоганна Кристофа Аделунга (1732–1806)	4	78–84
Марова Е. Б. К вопросу использования архаизмов в лирике Гёте.....	1	155–165
Мезенцева Д. А. Проблемы использования текстов англоязычных СМИ при формировании медиакомпетенции у студентов из КНР	3	180–186
Морено В. Р. Отражение ситуации двуязычия в языке писателя (на материале прозы Х. М. Аргедаса)	2	150–159
Мосина В. В. Представление человека как живого существа в английских соматических фразеологических единицах	2	160–165
Москалюк Г. С. Лексическая Гетерогенность кулинарных рецептов российских немцев.....	1	166–177
Москалюк Л. И., Москалюк Г. С. Заимствования из русского языка в сфере кулинарии в островных немецких диалектах	3	187–196
Нефёдов С. Т. Прототипическая модель текста как основа текстотипологического знания (на примере авторского предисловия к научной монографии).....	3	197–203
Новожилова К. Р. Стилиевая норма немецкого художественного нарратива	3	204–210
Опарникова И. В. Прагмалингвистические принципы порождения некодифицированных единиц профессиональной номинации в языке медицины.....	3	211–219

<i>Осовина С. В.</i> Решение некоторых вопросов орфоэпии в новом немецком произносительном словаре (DAWB)	3	220–228
<i>Павленко Е. А.</i> Функции аллюзии в британском газетном тексте.....	4	85–89
<i>Паутова У. В.</i> Репрезентация концепта «мушкарац» (мужчина) в сербских и хорватских пословицах.....	4	90–97
<i>Пивоварова М. О.</i> Особенности ритмической организации вьетнамской речи	4	98–102
<i>Пилосова С. С.</i> К вопросу об обучении коммуникативным стратегиям научной риторики магистрантов филологических факультетов.....	4	103–114
<i>Подгорная В. В.</i> Представление человека как социального существа в английских соматических фразеологических единицах	4	115–121
<i>Рейнхардт И. А.</i> Некоторые особенности построения континуума конвенциональных словосочетаний.....	4	122–136
<i>Саломатин А. В.</i> Рефренный трёхстопный ямб с женскими и мужскими и окончаниями: эволюция семантического ореола.....	2	185–192
<i>Сидельникова Е. А.</i> Прагматический потенциал тактик, реализующих стратегии эвфемизации / дисфемизации.....	2	166–174
<i>Сизиков А. В.</i> Перфект и плюсквамперфект в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого.....	1	178–187
<i>Соколова К. А.</i> Устойчивые компаративные конструкции с цветовым компонентом «белый» во фразеологии западно-романских языков.....	4	137–142
<i>Солнцева Е. С.</i> Немецкий журнальный репортаж в лингвотипологическом аспекте	2	175–184
<i>Спиридонова В. А.</i> Электронный англоязычный комментарий и формы организации его информационного пространства.....	2	193–198
<i>Тарнаева Л. П., Дацюк В. В.</i> Туристический дискурс: лингвопрагматические характеристики	3	229–235
<i>Тенева Е. В.</i> Средства псевдонаглядности в политико-публицистическом дискурсе (на материале британских газетных статей).....	3	236–241
<i>Тихомирова Л. С.</i> Признаки иллюзорного знания в научном тексте.....	3	242–251
<i>Филисова Ю. А.</i> Восприятие акцентно выделенных английских слов структуры SVC без финального согласного носителями русского языка.....	2	199–214
<i>Хуторецкая О. А.</i> Адъективные словосочетания со значением латинского аблатива ограничения (ablativus limitationis) в современном французском языке (смысловые отношения между компонентами).....	2	215–221
<i>Щемелева И. Ю.</i> Местоимения как средство передачи авторской позиции в английском и русском научных текстах.....	4	143–153

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Блохин И. Н.</i> Перспективы существования периодической печати в условиях системного социального кризиса	2	222–230
<i>Бодрунова С. С.</i> Британский рынок прессы и политический процесс: символический и медиакратический смысл «таблоидных поворотов»	1	188–206
<i>Власов Д. В.</i> Эсперанто в советском радио-эфире в 1920–1930-е годы	4	154–161
<i>Глазкова С. А.</i> Конструирование феномена «Северный Кавказ» на пересечении дискурсов.....	4	162–171
<i>Дускаева Л. Р., Цветова Н. С.</i> Стилистический облик мононационального периодического издания.....	3	252–258
<i>Иванов Д. В.</i> Трансформация коммуникационной модели в сетевых СМИ: изменение роли аудитории	2	231–235
<i>Ильичева Ю. А.</i> Речевое манипулирование в политическом тексте	4	172–184
<i>Клюев Ю. В.</i> Дискурс в массовой коммуникации (междисциплинарные характеристики, концепции, подходы)	1	207–217

<i>Корженева О. В.</i> Медиаобразы в массовой политической коммуникации	1	218–226
<i>Кулумбегова Л. И.</i> Социокультурный феномен Кавказа в научном сознании внешнего мира	3	259–265
<i>Пулю А. С., Садыхова А. А.</i> Современное международное радиовещание на арабском языке: аудитория — весь мир	2	236–244
<i>Сладковский С. А.</i> Модернизационная журналистика и ее трансформация в пост-журнализм	1	227–237
<i>Темирбулатов А. М., Гурушкин П. Ю.</i> Формирование общего масс-медиа пространства и особенности информационного сотрудничества стран СНГ	4	185–188
<i>Тепляшина А. Н.</i> Художественно-эстетический эффект современной газетной публицистики	3	266–274
<i>Чэнь Ди.</i> Социальные сети и их влияние на события в арабских государствах (2010–2013 гг.)	4	189–194
<i>Якунин А. В.</i> Художественная практика Н. С. Гумилева в контексте философско-аксиологической проблематики XX века	3	275–287

РЕЦЕНЗИЯ

<i>Акимова Г. Н. З. К. Тарланов,</i> «SUPER OMNIA VERITAS. Из опыта оппонирования. Об актуальных вопросах русского и общего языкознания. Сборник отзывов и рецензий». Изд-во Дагестанского научного центра РАН, Махачкала, 2012	2	245–248
<i>Гринбаум О. Н.</i> Рецензия на кн.: Григорьев Ю. Д., Мартыненко Г. Я. Типология последовательностей Фибоначчи. Введение в математику гармонии. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. 298 с.	1	238–238
<i>Селиверстова Е. И.</i> Harry Walter, Petra Fojtů. Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter: Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. Graifswald, 2012	3	288–290
<i>Селиверстова Е. И.</i> Рецензия на кн.: Зиновьева Е. И. Очерки по фразеологии обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. СПб.: Изд-во Осипова, 2012. 148 с.	1	239–240

ХРОНИКА

Памяти Ивана Павловича Панкова (21.11.1956–16.07.2012)	1	241
Светлой памяти Нины Яковлевны Дьяконовой (20.10.1915–09.12.2013)	4	195–196

CONTENTS

Literature

<i>Goroshkova R.R.</i> On «non-gothic gothicism» in the poetics of Christmas stories of 1840s by Ch. Dickens.....	3
<i>Kuznetsova T.L.</i> Komi stories of the end of 20 th — the beginning of the 21 th century: inclination to understanding life.....	11
<i>Samarina M. S.</i> Anthony of Padova in the medieval literature: an author and personage	19
<i>Sharafadina K.I.</i> Anna Akhmatova's replica to «Moscow text» (the poem «Pozdnij otvet» («Late reply»)).....	25

Linguistics

<i>Grobitskaya A. M.</i> On the issue of the correlation of the notions “event” and “fact”	33
<i>Gorodisky M. V.</i> Presentation of terminology equivalence in descriptive terminography (experience of working on “Education and Academic Management in SPbU” Russian-English glossary)	39
<i>Zhuravleva O. A.</i> The category of gender in the English and Chinese languages	45
<i>Zinovieva E. I.</i> Lexicographical portrait of the verb ИДТИ in the “Dictionary of everyday Russian language of Moscovite Russia of 16 th –17 th centuries”	49
<i>Kozhokina A. V.</i> Linguistic value of designation (comparative analysis of designation and cause relations).....	59
<i>Komarova Yu. A.</i> Real linguistic and learning environment as a factor of overcoming of communicative and linguocultural difficulties of foreign students	67
<i>Manerova K. V.</i> Development of the German philological vocabulary in works by the Enlightener J. Chr. Adelung (1732–1806).....	78
<i>Pavlenko E. A.</i> Functions of allusion in the British newspapers.....	85
<i>Pautova U. V.</i> Representation of a concept “muškarac” (man) in Serbian and Croatian Proverbs.....	90
<i>Pivovarova M. O.</i> The rhythmic organization of speech in Vietnamese.....	98
<i>Pilosova S. S.</i> On the issue of teaching the communicative strategies of scientific rhetoric to the master's degree students	103
<i>Podgornaya V. V.</i> A Person as a social being represented in English somatic phraseological units	115
<i>Reinhardt I. A.</i> Several structural properties of the continuum of conventional expressions	122
<i>Sokolova K. A.</i> The stable comparative constructions of the Western Romance phraseology with the colour component “white”	137
<i>Shchemeleva I. Yu.</i> The role of pronouns in defining authorial stance in English and Russian academic texts	143

Journalistics

<i>Vlasov D. V.</i> Using of Esperanto in soviet broadcast media in 1920–1930s.....	154
<i>Glazkova S. A.</i> Constructing phenomenon “the North Caucasus” on the intersection of discourses.....	162
<i>Ilyicheva Ju. A.</i> Verbal manipulation in a political discourse.....	172
<i>Temirbulatov A. M., Grushkin P. Yu.</i> On formation of the general mass media space and information cooperation between CIS countries	185
<i>Chen Di.</i> Social networks and their influence on events in the Arab States (2010–2013).....	189

Chronicle

In memory of Nina Yakovlevna Diakova	195
Abstracts.....	197
List of the articles.....	211